

L'ours é lo petchoù berdji

Pe eun petchoù mitcho solet, protso di bouque, restaon eun vioou ommo é lo seun néaou. Vardaon eun troupi de fèye, tchica blantse é tchica nèye. Lo néaou men-ae le fèye eun tsan pe lo bouque. Eun caessén l'agnì lo pi coucouleun, lèi dijé : « Lo si que te lamereuye pequi l'erba fritse di prou, ma salla fa la séyi é la catchi i pailleue pe vo la bailli d'iveue ».

Deun lo bouque, pa llouén di mitcho, n'ayé eun petchoù prou que l'ayé an goille i méntén. Lo petchoù berdji s'aritaé lé tcheu le dzoo eun tournén è : « Eun, dou, trèi, cattro... », contae le fèye mique bèijàn.

Eun dzoo, mique l'euye lé, l'a veui areé eun grou ours. « Lo bouque l'é a mé é le teuigne bitche l'an pa ren a feuye pi inque ! », deui l'ours eun fién sémlàn de attacki le fèye.

Lo berdji adón l'a souplia-lo : « Te prèyo, tchouè-mé pa le fèye ! Pappagràn é mé n'én pa d'atro pe veuvre ! ».

L'ours adón l'é betou-se dret deseui le patte déri é l'a deu : « Voueui te bailli eungn'ocajón. Se t'i bon de eundeven-é le-z-àn que n'i, queutto eun veuya le teuigne fèye. T'a lo tén de lèi pènsé tanque a demàn. Tourno pi seu a la mima aoura ».

Lo berdji, tracachà, l'é tournoù to de choueuite i mitcho é l'a to contoù a pappagràn. Lo vioou l'a pensou-lei eun momàn, devàn que lèi deuye : « Tracàsa-te pa, mon petoù, lo aréndzén pi no ! L'é pa todzoo deutte que eun grou ours sièye pi feun que eun vioou ommo... Oueu l'éeprou te va, comme la couteuima, eun tsan i fèye pe lo bouque; i mimo tén te dèi coilli totte le bouatte que te vèi é te dèi copé totte le petchoude martse de verna que te troue ».

Lo petchoù berdji l'a fé comme l'ayé deu-lei pappagràn, l'a coilla an grousa canquitoù de bouatte é de martse é l'a amatcha-le i boo de la goille é, can lo solèi l'a mechà, l'a apeilla-le totte a de fiselle que l'ayé péndeui d'an planta a l'atra totte i too de la goille. Apri to si travaille l'a pénsoù : « Ara dèyo rénque me catchi déri eun bouèisón é atèndre ».



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

GRESSAN

Can la leunna l'é chourteuya, l'ours l'é vin-ì foua di bouque. Sorprèi de vére totta salla retsesse, l'é betou-se drette deseui le doe patte déri é l'é restoù a botse iverta :

*Vouémma, vouémma na, sénque l'é si ambaradàn ?!
Belle se n'ì sént an, n'ì jamì veui-nen tan !*

Can la leunna l'a mechà, lo berdjì, que l'ayé to bién acooutò, l'é chourteui di bouèisón é l'é tournò i mitcho to contén : « Ah aaah, pappagràn l'a belle èi an bon-a idoù ! ».

Lo dzoo aprì, lo berdjì l'é tournò a la goille pe feuye bèye le fèye. L'ours l'é arevoù toustoou eun se blaguén. L'é betou-se dret deseui le patte déri é l'a dimandoù : « Adón, sa-teu me deuye queun l'é lo meun éyadzo ? ».

« T'a sént an, l'a repondì lo dzoueun-o, é l'é l'aoua que te t'én alèye ! ».

L'ours l'é mourdeui-se an patta pe la maleusse é l'é scappò i fon di bouque de iaou l'é pamì tournò.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Alexis Bétemps, Lidia Philippot, *Merveilles dans la vallée - Le Val d'Aoste conté - Collection Le miel des contes*, Imprimerie Slatkine, Genève 2006.

Texte inédit

Collaborateur de Gressan pour la traduction : Sonia Berlier

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013